



VELDEN

www.vilsbiburger-zeitung.de

## Sirenenprobe am Donnerstag

**Velden.** Der nächste Sirenenprobebetrieb mit dem Rundfunksignal „Rundfunkgerät einschalten und auf Durchsage achten“ (Heulton von einer Minute Dauer), findet am Donnerstag, 12. September, um 11 Uhr statt. Es werden nur die Sirenen ausgelöst, die im Umkreis von 25 Kilometern der Kernkraftwerke Isar I und Isar II liegen. Dies sind Neufraunhofen, Hinterskirchen, Obervilslern, Untervilslern, Stockham (Velden), Hub (Velden), Ruprechtsberg und Eberspoint.

Informationen werden auch im Internet unter [www.stmi.bayern.de/sicherheit/Katastrophenschutz](http://www.stmi.bayern.de/sicherheit/Katastrophenschutz) veröffentlicht.

## „Der Sinn des Lebens“: Vortrag und Buffet

**Velden/Hubenstein.** „Gemeinsam is(s)t man besser“ organisiert am Montag, 16. September, wieder einen gemütlichen Abend mit reichhaltigem Buffet und Vortrag. Heinz Ulrich, gemeinnütziger Unternehmer, Pastor und Gründer von zahlreichen sozialen Einrichtungen im Raum Landshut, erzählt an diesem Abend seine Lebensgeschichte und verrät dabei, wie er den Sinn des Lebens gefunden hat. Nach einer 180-Grad-Wendung vor 38 Jahren hat er sich intensiv für Suchtkranke eingesetzt. Ihm wurde schnell klar, dass eine effektive Bekämpfung des Suchtproblems nur durch eine frühzeitige und langfristig angelegte Suchtprävention möglich ist. Ausgehend von diesen jahrzehntelangen Erfahrungen in der Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und insbesondere mit Suchtkranken spricht der Sucht- und Gewaltpräventionsberater über Ursachen der zunehmenden Sinnkrise in unserer Gesellschaft. 2018 wurde Heinz Ulrich für sein soziales Engagement mit der bayerischen Staatsmedaille für soziale Verdienste für den Freistaat Bayern ausgezeichnet.

Wie gewohnt findet die Veranstaltung im Gasthaus Häring in Hubenstein bei Moosen (an der B 388 zwischen Taufkirchen und Velden) statt. Beginn ist um 19 Uhr. Nach dem Essen (optional) folgt der Vortrag. Der Eintritt ist frei. Eine Anmeldung wird erbeten unter Telefon 08084-8710 oder 08084-7248 oder per Mail an [gemeinsam.besser@t-online.de](mailto:gemeinsam.besser@t-online.de).

## Die CSU-Senioren blicken zurück

**Wurmsham/Pauluszell.** Aus Anlass von Geburtstagen von Mitgliedern des CSU-Seniorenclubs organisiert der Ortsverband ein Treffen in Pauluszell am Freitag, 13. September, im Gasthaus Rieder. Es gibt einen Rückblick auf Jahrzehnte gemeinsamer ehrenamtlicher Tätigkeit in Gemeinderäten, im Kreistag, bei den örtlichen Vereinen und den Pfarrverbänden. Beginn ist um 19 Uhr. Das Treffen ist auch Anlass, Erinnerungen wachzurufen zu schwierigen Zeitabschnitten wie der Gebietsreform in den 60er und 70er Jahren. Vorab erfolgt für die Gäste und interessierte Gemeindebürger ein Treffen an der neuen Kneipp-Anlage am Zellbach in Pauluszell. Bürgermeisterin Maria Neudecker wird hierzu ein kurzes Grußwort sprechen. Beginn dafür ist vorab um 18.30 Uhr.



Vorstand, Geehrte und Vereinsmitglieder bei der 50-Jahr-Feier des Cimbern-Kuratoriums am Samstag in Velden.

Fotos: Katharina Röhr

# Bookhent ka Veun – Grüß Gott in Velden

## 50-jähriges Jubiläum des Cimbern-Kuratoriums Bayern am Wochenende

Von Katharina Röhr

**Velden.** So mancher Gast nahm eine weite Reise in Kauf, um den Feierlichkeiten in der Veldener Mittelschule am vergangenen Wochenende beizuwohnen. Das Cimbern-Kuratorium Bayern feierte dort sein 50-jähriges Bestehen zusammen mit Kuratoriumsmitgliedern aus dem gesamten Freistaat, darunter auch Schirmherr und Minister für Wissenschaft und Kunst, Bernd Sibler, sowie zahlreiche Gäste aus den cimbrischen Gemeinden aus dem oberitalienischen Bergland.

Um 1050 nach Christus, es war die Zeit der Geschichten von Minnesängern, Ritterburgen und Fabelwesen, ließ sich so mancher deutsch-bayerische Siedler auf der Hochebene von Asiago, in den Bergen der heutigen Provinz Vicenza nieder. Mitten in Norditalien lebte hier also ein Stück urbayerische Kultur fort. Die Sprache der Cimbern, so werden besagte Siedler bis heute genannt, beweist die Herkunft der vor 1000 Jahren „Zua-graosten“ bis heute.

Den Erhalt der cimbrischen Sprache und Kultur hat sich das Bayerische Cimbern-Kuratorium vor 50 Jahren zur Aufgabe gemacht. In enger Zusammenarbeit mit den oberitalienischen Provinzen Verona, Trient und Vicenza trägt der Verein so zum interkulturellen Austausch und zur europäischen Identitätsbildung bei.

Der Markt Velden sei das kleinste Glied in der Reihe der Städtepartnerschaften zwischen Landkreis Landshut und den cimbrisch sprechenden Gemeinden, so Bürgermeister Ludwig Greimel, umso mehr freue es ihn, das Jubiläum des Cimbern-Kuratoriums in seiner Heimatgemeinde feiern zu dürfen. Zu den Feierlichkeiten am Wochenende nahm so mancher italienisch-cimbrische Funktionär den weiten Weg in den beschaulichen niederbayerischen Markt auf sich. Darum wurden auch die Redebeiträge zum Festakt am Samstag sowohl ins Italienische als auch ins Cimbrische übersetzt.

### 1000 Jahre Sprachgeschichte

Die cimbrische Sprache habe sich seit knapp 1000 Jahren aus dem Mittelhochdeutschen weitergebildet, sie gelte als „älteste Form der deutschen Sprache“, so Jakob Oßner, der Vorsitzende des Bayerischen Cimbern-Kuratoriums. Wer bei den Übersetzungen gut aufpasste, konnte dem Festakt auch ohne deutsche Originalversion folgen. Altbairische Wörter, die viele nur noch aus Gesprächen mit Oma und Opa kennen, finden in der alten Dialektsprache immer noch Gebrauch. Die Grammatik allerdings



Minister Bernd Sibler (links) und Kuratoriumsvorsitzender Jakob Oßner.

folgt ihren eigenen Regeln. Wer nur an das Bairische gewohnt ist, für den klingt die Wortstellung oft ungewöhnlich.

Auf dem Denkmal zu Ehren des Cimbern-Forschers und Kuratoriumsgründungsmitgliedes Hugo Resch in Roana heißt es beispielsweise „An heftighe Borbaissgot“, zu Deutsch „Vergelt's Gott“. Die Wochentage Dienstag und Donnerstag heißen in den Sprachinseln immer noch „erta“ und „pfinsta“ wie auch im alten bairischen Dialekt. Die „Goas“ ist auch hier die Ziege und Frauen werden oft als „Baibar“, zu bairisch „Weiber“, bezeichnet.

Heute beherrschen allerdings nur noch wenige tausend Menschen diese alte Form des Deutschen. Die Erforschung der Sprachinseln geht zurück auf den Sprachwissenschaftler Johann-Andreas Schmeller, der 1833 seine erste Forschungsreise in das oberitalienische Bergland unternahm. Der Wissenschaftler befürchtete damals schon das Aussterben des alten Dialekts, als er feststellte, dass nur noch die ältesten Dorfbewohner das Deutsche ansatzweise verstanden. Somit verfasste er das erste cimbrische Wörterbuch und schrieb die Grammatik der Mundartsprache auf. In den norditalienischen Sprachinseln gibt es seit einigen Jahren zweisprachige Ortsschilder auf Italienisch und Deutsch-Cimbrisch, es gibt cimbrische Sprachkurse und die traditionellen Dialektlieder werden bei öffentlichen Veranstaltungen gesungen. Das Bewusstsein seiner Heimatgemeinde für seine Wurzeln erfüllt Kuratoriumsmitglied Hugo-Daniel Stoffella mit Stolz.

Als ehemaligem Germanistikstudent gehe ihm hier das Herz auf, so Minister für Wissenschaft und

Kunst, Bernd Sibler, der die Schirmherrschaft über das Jubiläum übernehmen durfte. Dialekt und Muttersprache seien wesentlich für die Bildung einer Identität und das Bewusstsein über die eigene Heimat und damit ein wichtiges Zeichen für die Kulturpolitik. In Zeiten, in denen die Menschen zum nationalen Denken zurückkehren, sei es wichtig, interkulturell zusammenzuarbeiten und nicht gegeneinander zu wirken, so Sibler weiter.

### „Wie nach Hause kommen“

Luis Nicolussi Castellan, Kuratoriumsmitglied aus Lusern, bestätigte Sible's Hypothese aus eigener Erfahrung: „Für uns ist der Besuch in Velden, als würden wir nach Hause kommen“, meinte er. Schließlich sei Bayern die ursprüngliche Heimat seiner Vorfah-

ren und auch Sprache und Traditionen weisen deutliche Gemeinsamkeiten auf. Man musste sich nur die cimbrischen Trachten ansehen, um sich davon zu überzeugen: Männer in Lederhosen und edlen roten Westen über dem Hemd und die Frauen in langen dirndlähnlichen Kleidern mit Schürze und Bluse. Zwischen Mussolini und den nationalistischen Bewegungen des frühen 20. Jahrhunderts geriet das „älteste Bairisch“ in Vergessenheit, so Castellan. Dem setzte Friedrich Mager, erster Vereinsvorsitzender, und seine Gründerkollegen 1969 ein Ende.

„Auch wenn du nach neuem strebst, vergesse deine Wurzeln nicht“, hätte auch Bürgermeister Greimel früher seine Eltern sagen hören: Die Gründung des Cimbern-Kuratoriums stand ganz im Gegensatz zum historischen Kontext der 1960er Jahre. Den „Sturm und Drang des 20. Jahrhunderts“ nannte Bürgermeister Greimel die Zeit der studentischen Proteste und Emanzipationsbewegungen.

### Stolz auf die Kultur

Es scheint, als habe sich das Blatt heute gänzlich gewendet: Die Globalisierung trete wieder hinter das Bedürfnis, sich über seine Herkunft und seine Vorfahren zu definieren, so Sibler. Die Cimbern seien stolz auf ihre Kultur und trauen sich unter großem Zuspruch von ihren Verwandten aus Bayern, ihre Traditionen zu zeigen, das wurde im Gespräch mit den Jubiläumsgästen aus dem Cimberland deutlich. Man könnte meinen, Andreas Schmellers Angst, die Sprache könne aussterben, sei völlig unbegründet gewesen. Eins ist jedoch sicher: der Einsatz der Kuratoriumsmitglieder hat wesentlich zum Selbstbewusstsein der altbayerischen Kultur in Oberitalien beigetragen.

Mehr dazu unter [www.idowa.plus](http://www.idowa.plus)



Die Kuratoriumsmitglieder Luis Nicolussi Castellan aus Lusern (links) und Hugo-Daniel Stoffella aus dem Laimbachtal.